

## PROJEKT TRADURRE ALEBO AKO SA STAŤ PREKLADATEĽOM SLOVENSKEJ LITERATÚRY V TALIANSKU

22. – 23. november 2024

Idea projektu TradurRe skrsla v hlave poetky, prozaičky, kultúrnej manažérky a spoluzakladateľky literárnej ceny Anasoft litera Kataríny Kucbelovej, keď sme spoločne koncom marca 2024 vo Florencii prehodnocovali stav slovenskej literatúry v preklade do talianskeho jazyka. Pôvodne sme uvažovali o viac-menej komornom stretnutí, kde by sa vytvorila platforma pre potencionálnych prekladateľov našej literatúry do taliančiny. Po návrate do Ríma som kontaktovala Zuzanu Kubusovú, lektorku slovenského jazyka a kultúry na Bolonskej Univerzite so sídlom vo Forlì, ktorej sa projekt veľmi páčil, a tak sme na ňom začali promptne pracovať. Slovo dalo slovo a z pôvodne komorného stretnutia sa vykľula veľká akcia, na ktorej participovali známi slovenskí literáti, odborníci z kultúrnej obce i z univerzitného prostredia.

V dňoch 22. a 23. novembra 2024 sa konal prvý ročník podujatia pod názvom TradurRe – stretnutie priateľov a prekladateľov slovenskej literatúry do talianskeho jazyka. Lektorky slovenského jazyka a kultúry v Taliansku: Zuzana Nemčíková z Lingvistického centra Univerzity Sapienza v Ríme a Zuzana Kubusová z Lektorátu slovenského jazyka a kultúry Ministerstva školstva, vedy, výskumu a mládeže na Bolonskej univerzite vo Forlì v spolupráci s literárnou cenou Anasoft litera úspešne odštartovali pilotný ročník podujatia, ktoré otvorila Veľvyslankyňa Slovenskej republiky v Taliansku J. E. Karla Matiaško Wursterová a vtedajší riaditeľ Slovenského inštitútu v Ríme, pán Peter Feranec.

Prvý deň stretnutia sa niesol v duchu zaujímavých prednášok a prezentácií v reprezentačných priestoroch Slovenského veľvyslanectva v Taliansku a Slovenského inštitútu v Ríme. Doc. Ivan Šuša, PhD. z Katedry romanistiky Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave talianskemu publiku priblížil dejiny slovenskej literatúry; novinár, redaktor, organizátor a propagátor slovenskej literatúry Dado Nagy, pôsobiaci v Slovenskom literárnom centre v Bratislave (SLC), predstavil grantový program SLOLIA a slovenské literárne diela, ktoré vyšli v talianskom preklade alebo boli vo fáze prípravy; Simona Prokopec Fochlerová, organizátorka literárnej ceny Anasoft litera a štatutárka občianskeho združenia ARS\_LITERA, predstavila desiatku Anasoft litera 2024 ako aj jej laureátku Ivanu Gibovú, s ktorou debatovali o knižke *Babička@* (2023). Nasledujúci deň sa podujatie presunulo na Univerzitu Sapienza v Ríme, kde doktorandi, absolventi a študenti slovenského jazyka v Taliansku aktívne participovali na literárno-prekladateľskom workshope za účasti Michala Hvoreckého, Ivany Gibovej, Kataríny Kucbelovej a Alessandry Mury – prekladateľky zo slovenčiny a češtiny do talianskeho jazyka a riaditeľky Knihnice moderných cudzích jazykov a literatúry Filozofickej fakulty Univerzity Sapienza v Ríme. Dodajme, že Alessandra Mura preložila do taliančiny diela slovenských autorov ako Pavel

Vilikovský, Erik Jakub Groch, Michal Hvorecký, Ivan Štrpka, Jana Beňová, Pavol Rankov, Katarína Macurová, Ivana Dobrákovová, Tomáš Murgaš a Marta Mészárosová.

Kľúčovú úlohu pri organizácii podujatia zohrala pomoc slovenských inštitúcií v Taliansku (Veľvyslanectvo SR v Ríme; Slovenský inštitút v Ríme) a finančná podpora honorárneho konzula SR pre región Emilia-Romagna Alvara Ravaglioliho. Pozitívny ohlas odbornej obce na prvý ročník podujatia TradurRe nás utvrdzuje v presvedčení pokračovať v tejto iniciatíve a je dôkazom toho, že má potenciál podnietiť absolventov a študentov slovenského jazyka v Taliansku k prekladu slovenskej literatúry.

Zuzana Nemčíková